

LAS ANTOLOGÍAS Y SU RELACIÓN CON LA
CONSTRUCCIÓN INTERNACIONAL DE LA FIGURA
AUTORAL. EL CASO DE *PASAJE DE IDA. UNA
ANTOLOGÍA DE ESCRITORES ARGENTINOS EN EL
EXTRANJERO* (ALFAGUARA ARGENTINA, 2018)

Daniela Szpilbarg

Universidad de Buenos Aires
Buenos Aires, Argentina
danielaszpilbarg@gmail.com

RESUMEN / ABSTRACT

Considerando las antologías como artefactos culturales, en este trabajo nos enfocamos en *Pasaje de ida*, publicada por Alfaguara Argentina, para analizar las antologías desde la categoría de *gatekeeper*, en tanto mediación editorial que tiene el fin de visibilizar y proyectar autores latinoamericanos. Reflexionamos en torno a qué funciones cumplen las antologías en el campo literario nacional y extranjero y qué relaciones existen entre la antología y la posición de los autores en el campo internacional de la literatura latinoamericana traducida. El texto explora la hipótesis de que las antologías cumplen una función productora en ambos sistemas: el campo nacional y el campo internacional. Esta antología es un prisma privilegiado para pensar la categoría de *gatekeeper*, y la inserción de autoras y autores en el mercado de la literatura latinoamericana traducida.

PALABRAS CLAVE: internacionalización, antologías, mediación, campo literario, traducción.

ANTHOLOGIES AND THEIR RELATIONSHIP WITH THE INTERNATIONAL
CONSTRUCTION OF THE AUTHORIAL FIGURE. THE CASE OF *PASAJE DE
IDA. UNA ANTOLOGÍA DE ESCRITORES ARGENTINOS EN EL EXTRANJERO*
(ALFAGUARA ARGENTINA, 2018)

Considering anthologies as cultural artifacts, in this paper we focus on the case of *Pasaje de ida*, published by Alfaguara, to analyze the ways in which the anthology can be thought linked

to the category of *gatekeeper*, as an editorial mediation that has the purpose of making Latin American authors visible. We reflect on what functions anthologies fulfill in the national and foreign literary fields and what relationships exist between the anthology and the position of the authors in the international field of translated Latin American literature. The text explores the hypothesis that anthologies fulfill a productive function in both systems: the national field and the international field. This anthology is a privileged prism to think about the category of *gatekeeper*, and the ways in which authors are inserted into the market for translated Latin American literature.

KEYWORDS: translation, anthologies, literary field, internationalization, mediation.

Recepción: 09/07/2021

Aprobación: 16/10/2021

1. INTRODUCCIÓN

La patria puede convertirse en una construcción imaginaria,
una ficción interior
(Andrés Neuman, “Brújula con dos sures”)

En el año 2016, en un simposio a treinta años de la muerte de Jorge Luis Borges organizado por la Universidad Federal de Santa Catarina, Roberto Ferro intervino con una conferencia llamada “El arte de canonizar” recordando las palabras de Borges, que decían que un escritor deja dos obras: una que es la suma de sus textos escritos, y otra que es la imagen que de ese hombre se forman los demás. Planteaba así un análisis en torno a los dispositivos, procesos y circunstancias que dan como resultado lo que María Teresa Gramuglio llamó figura de autor¹, imagen de autor o figura autoral (7). En este trabajo nos preguntamos por la canonización como una resultante fundada en múltiples factores, y que se manifiesta en distintos escenarios: por un lado, el recorrido individual, y, por otro, el capital simbólico que reciben quienes forman parte, por ejemplo, de una antología, a partir de la cual pasan a pertenecer a un corpus y una línea temática determinada. Los

¹ En su texto de 1993 “Literatura y nacionalismo: Leopoldo Lugones y la construcción de imágenes de escritor”, María Teresa Gramuglio menciona que la noción de imagen de un escritor refiere a las figuras textuales y a las estrategias discursivas y no discursivas que condensan el imaginario de un escritor acerca de la colocación de sí mismo o de su práctica en los espacios literario y social (7).

procesos de canonización pueden ser pensados a distintas escalas, así como el concepto de campo literario supone la superposición de planos de análisis.

La discusión sobre el canon condensa una serie de nudos que vienen discutiéndose con más fuerza desde finales de la década de 1980, momento que Gisèle Sapiro definió como la *mundialización editorial*. En el marco de esta mundialización en tanto proceso acaecido en el campo editorial, la pregunta por el canon pone en escena la relación con el mercado editorial, la discusión nacional versus global y, finalmente, la discusión sobre el valor literario o bien la consideración de los libros y textos como objetos sociológicos. Sapiro nos recuerda que, si bien la sociología de la literatura privilegió el marco nacional como referencia, es importante analizar el valor literario en el modo en que se constituye a escala internacional, en un espacio “estructurado por relaciones de fuerza desiguales” (119).

El presente trabajo, entonces, se inscribe en la sociología de la literatura, en la sociología de las mediaciones y, en particular, en la propuesta de Pierre Bourdieu en *Intelectuales, política y poder*, que propone dar cuenta de las mediaciones sociales que subyacen en el modo en que comprendemos los libros y su circulación a escala internacional.

Para adentrarnos en el objeto de este libro –una antología concreta y la trayectoria de sus escritores/as participantes–, es fundamental evaluar que no estudiaremos los procesos de recepción en términos de públicos y lecturas, sino que nos enfocaremos en las instancias de mediación, entendiendo, de todos modos, que la jerarquización de las obras en la instancia de la recepción se vincula con todas las clasificaciones que aquellas realizan (crítica, prensa, ventas, premios, etc.) porque siguiendo a Gisèle Sapiro, la recepción es “mediatizada por las modalidades que adoptan la publicación y la difusión: paratexto, soporte, lugar y entorno en el soporte” (110). Según Sapiro, quien sigue a Bourdieu, los editores juegan un papel muy importante en la mediación ya que inscriben una obra en una colección, así como el paratexto producido por una tercera persona también puede contribuir a legitimar una obra (211).

Nuestro trabajo de análisis y nuestro referente surgen a partir de la lectura de *Gatekeepers: The Eemergence of World Literatura and the '60*, de William Marling. Allí el autor parte del hecho ya insoslayable de que un/a autor/a que publica como un acto mágico está lejos de la realidad: hay una cantidad de instancias que intervienen para que eso suceda: editores, dueños de librerías, abogados de derechos de autor, agentes literarios, becas, premios y fundaciones, entre otras. Y en cuanto al tema específico de este trabajo, nos propusimos analizar la relación entre el campo literario, la función de *gatekeeper* y las

antologías, entendiendo que el *gatekeeper* no siempre es una persona, sino que es una función que puede ser cumplida por un evento, persona u objeto del mundo del libro en su circulación internacional, por lo que se construye, como propone Ana Gallego Cuiñas, a modo de *categoría*, en un contexto internacional en cual las transformaciones que se han dado en el mundo del libro asisten a una multiplicidad de agentes de mediación que funcionan como “dispositivos” en el proceso de mundialización de la literatura latinoamericana actual. (Gallego Cuiñas 2017). Por ende, este trabajo se sitúa en un cruce entre la sociología de las mediaciones y el estudio de la internacionalización del campo editorial, subdisciplinas que exploran los procesos presentes en las prácticas sociales que subyacen a la circulación internacional de ideas y libros, como planteó Bourdieu al hablar de la selección, la marcación y la recepción, y en la cual se sobreimprimen las acciones de agentes, eventos específicos, como ferias, e incluso Estados nacionales a través de programas de subsidio y promoción a traducción de autores y autoras.

Marling afirmó que, para alcanzar más lectores, se supone que un escritor de literatura mundial debe ser descubierto, traducido, promovido y reseñado. Se pregunta: ¿cómo consigue eso un escritor? (2). Dicho investigador sostiene que se podría pensar que el éxito local lo aseguraría, pero que, en realidad, el éxito en la literatura mundial (*world literature*) se debe al *gatekeeping*. Y se cuestiona, entonces, al igual que la pregunta que da origen al libro *What is World Literature?*, de David Damrosch, ¿qué es lo que hace circular a esta literatura?²

Nuestro referente de análisis concreto es una antología que reúne textos –ensayos, crónicas y cuentos– de autores argentinos que han vivido o viven en el exterior, explorando la condición de la escritura en extranjería. La antología, objeto editorial por excelencia, comunica algo más que las partes que la componen. Quizás allí radica parte de los efectos performativos que puede cumplir en la doble dirección de provocar efectos en el campo editorial de origen y de llegada, aun si, como en este caso, está escrita en castellano, ya que sus autores, como se reflexiona en el libro, deambulan por territorios lingüísticos diferentes. Para adentrarnos en las preguntas de este escrito, realizaremos un abordaje metodológico en el que la construcción de datos la

² Sin entrar en el debate acerca de la definición exacta de world literature, tomaremos la denominación de Marling, que retoma el sentido de la definición de Damrosch: aquella que circula fuera de su cultura de origen, tanto en traducción como en su idioma original, es decir, entre su cultura y otras culturas extranjeras.

vincularemos con la trayectoria de los escritores argentinos en el exterior que integran este libro y la información acerca de las traducciones en el exterior, contrastándola con la información obtenida del financiamiento del Programa Sur de subsidio a las traducciones de Argentina³.

En este texto intentamos dar cuenta de los procesos materiales involucrados en la producción del corpus de literatura que circula internacionalmente, modificando la pregunta por la dirección de los flujos: al tomar como caso de análisis una antología de autores argentinos producida en Argentina, reflexionamos sobre la naturaleza de estos flujos que recorren el campo literario de origen y el circuito internacional en oscilaciones dinámicas, pensando en los efectos que la pertenencia a la antología puede implicar en el campo literario nacional, pero también considerando los motivos que llevaron a la objetivación de esa selección de autores/as. Si bien nos vamos a referir a autores argentinos, algunos de estos mecanismos pueden extrapolarse a otras literaturas periféricas.

De tal manera, consideramos que la circulación de literatura a nivel mundial o transnacional implica la existencia de este tipo de recursos para visibilizar autores hacia adentro y hacia afuera de las fronteras nacionales. Por este motivo, la pregunta por la categoría de *gatekeeper* aparece relacionada en este caso con las definiciones sobre los flujos de circulación de la literatura traducida a partir del caso concreto de una antología publicada por Alfaguara.

Para el artículo hemos planteado una estrategia metodológica plural. Por un lado, hemos tomado el corpus de autoras y autores que integran la antología para describir la trayectoria editorial de cada uno, considerando la obra publicada, la obra traducida, el lugar de residencia en el exterior (temporal o permanente) y el rol como traductores/as, lo que complementamos con la información provista acerca de las obras traducidas por el Programa Sur desde 2010 a 2018. Así, observamos la presencia o ausencia de esos autores en la selección de obras nacionales subsidiadas para su traducción, por considerar este un indicador empírico de la circulación de un/a autor/a en el ámbito internacional. Además de esta construcción de datos que se refleja en una tabla, realizamos una entrevista en profundidad con el editor del libro, Juan Pablo Bertazza, quien formaba parte del plantel de Alfaguara en el año 2018.

³ El Programa Sur –que surgió en el año 2009 en Argentina– concede anualmente subsidios a editoriales extranjeras para solventar la traducción de autores y autoras argentinos/as. Está radicado en la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Este libro es un caso significativo y un prisma privilegiado para observar y preguntarse por las antologías como aparato de estrategia editorial, ya que performan el modo en que los autores y autoras se insertan en el mercado de la *literatura latinoamericana traducida*. Por otro lado, tienen importancia como objeto simbólico, *gatekeeper* ella misma, intermediaria posible de decisores a nivel internacional.

De ahí que observamos los efectos hacia adentro y hacia afuera que tienen las antologías en el campo literario local y en el mercado mundial de traducciones, considerando que el concepto de campo editorial o literario no es reductible al mercado en términos del espacio en el que se comercializan y distribuyen los libros, sino que es un concepto más amplio que refiere a los agentes implicados en los procesos sociales presentes en la edición de libros, sus capitales específicos y sus posicionamientos⁴. Cabe diferenciar, por supuesto, las antologías de literatura argentina traducidas y publicadas en el exterior y las publicadas en el país.

Podría parecer que solo las antologías publicadas en el exterior cumplen un rol de importancia en la configuración y selección de aquella literatura que circula como literatura latinoamericana traducida, sin embargo, en este texto consideramos que esta antología puede tener también efectos ya que se ofrece como un espacio de exposición vinculado con autores que ya están en el campo internacional de la literatura traducida, y muchos de ellos habitan en ciudades españolas. En este sentido, la presencia de una editorial como Alfaguara –parte del grupo Penguin Random House– puede dar cuenta del papel del mercado editorial peninsular en los procesos de canonización, reconocimiento y transferencia de capital simbólico de la literatura latinoamericana contemporánea. Es insoslayable aquí recuperar el concepto de campo literario de Bourdieu: el campo es un espacio, una trama compleja de fuerzas en pugna, alianzas, exclusiones, estrategias en proceso dinámico. Las posiciones de los actores en el campo se definen de acuerdo al resto de las posiciones. Esto aparece vinculado con aquello que Roberto Ferro relacionó con la canonización, que, según él, se debe a dos cuestiones:

⁴ Retomando a Fernando Larraz, podemos afirmar que la industria editorial presenta características de las que carecen otros tipos de actividades productivas y comerciales, ya que los libros tienen una significación simbólica. Por este motivo, no se puede considerar una equivalencia entre el mercado de libros y el concepto de campo editorial ya que la noción de campo alude a los capitales, posicionamientos y relaciones entre los agentes que intervienen, que no se pueden reducir a sus relaciones económicas.

la valorización de una obra y la difusión de la figura del autor en un ámbito mucho más extenso que sus lectores.

Ferro introduce dos variables en su artículo que se sobreimprimen en el concepto de *campo* que habitualmente manejamos en estos análisis: el factor de legibilidad y de visibilidad, como “aquellos que hacen socialmente perceptibles a objetos, sujetos e instituciones”⁵ (Ferro 278). Lo interesante y actual, al momento de la escritura de este trabajo, es que distintos teóricos advierten en la actualidad algo que el editor de la antología también refiere: la importancia de la construcción de la figura de autor/a a través de un conjunto de dispositivos que regulan la circulación de los textos literarios entremezclados con el “*show del yo*” como afirma Paula Sibilia, para referirse a las técnicas de *marketing* y promoción de autores/as en las redes sociales, llevadas a cabo tanto por editoriales como por ellos mismos.

2. LA ANTOLOGÍA COMO *ACTO PERFORMATIVO*

Según Rita de Maeseneer e Ilse Logie, hay una serie de quehaceres editoriales que no están suficientemente considerados, y que podríamos vincular fuertemente con la noción del *gatekeeper*: entre ellas hacer antologías. Estas autoras, referentes en los estudios acerca del canon y las antologías, las definen como “conjunto de textos que se agrupan a partir de ciertas características determinadas por un seleccionador y cuya finalidad principal es divulgar las obras juzgadas representativas de un autor, género, tema, tendencia, movimiento, región o generación” (202). Las antologías encarnan los mecanismos de selección y visibilización del canon.

En este sentido, es imperativo considerarlas, ya que son herramientas que operan en la configuración del canon cultural, entendido como un conjunto de autores y textos que atiende la crítica en un momento determinado; incluso en una etapa donde el canon mismo se pone en discusión, en tanto entidad en constante mutación, e incluso al decir de Pozuelo Yvancos “poroso” en cuanto que se ponen en jaque los criterios estáticos con los cuales se compone. Siguiendo a Logie podríamos decir también que su historicidad se

⁵ Para Ferro, la legitimación en el espacio literario argentino está muy vinculada a la heterogeneidad de focos de construcción de legibilidad y visibilidad desde los que se van haciendo tangibles y evidentes aquellas disposiciones y creencias que legalizan lo literario (278) ya sean textos, poéticas o instituciones.

vuelve evidente, al ver que ciertos textos que en décadas anteriores tuvieron un carácter absolutamente marginal o fueron rechazados, se consagran, por ejemplo, textos de minorías sexuales.

La particularidad de las antologías como objeto es que están muy vinculadas con el mercado y al mismo tiempo son una instancia de consagración, resultado de acciones de *gatekeepers* hacia adentro y hacia afuera, como sugerencia o curaduría hacia las editoriales extranjeras interesadas en autores argentinos o de un campo literario periférico.

Si como afirman De Maeseneer y Logie en su interesante planteo las antologías pueden considerarse actos, el antologador puede ser calificado como *gatekeeper*. Las antologías son equivalentes a otros elementos de consagración y mediación dentro del sistema literario, donde se reúnen los estados, los privados, el mercado. De este modo, hay una continuidad equivalente entre los premios, las traducciones, las reseñas, la obra crítica, ya que son instancias en las que se visibilizan, marcan y seleccionan algunos textos y autores/as para producir una operación. Este acto que la antología realiza estaría destinado a “ordenar un paisaje literario, introducir armonía y eliminar contradicciones, marcar pautas y servir de norma”⁶ (202).

Las antologías, como afirma Pozuelo Yvancos, muestran que el canon no debe entenderse en términos estáticos sino como una entidad en constante mutación. Sin embargo, la antología representa una suerte de huella que marca en un momento determinado una instancia de consagración. Este proceso de consagración, de transferencia de capital simbólico que la totalidad del libro transfiere al autor/a, puede ser equivalente a las traducciones, los premios literarios, la pertenencia a una determinada colección de una editorial extranjera o reconocida, las residencias literarias o la invitación a un determinado festival, y, por lo tanto, la antología facilita el acceso a ciertos textos, para mediadores del entorno internacional y nacional. Luego de esta presentación conceptual, emergen algunas preguntas: ¿qué funciones tienen las antologías en los procesos de circulación nacional-internacional de

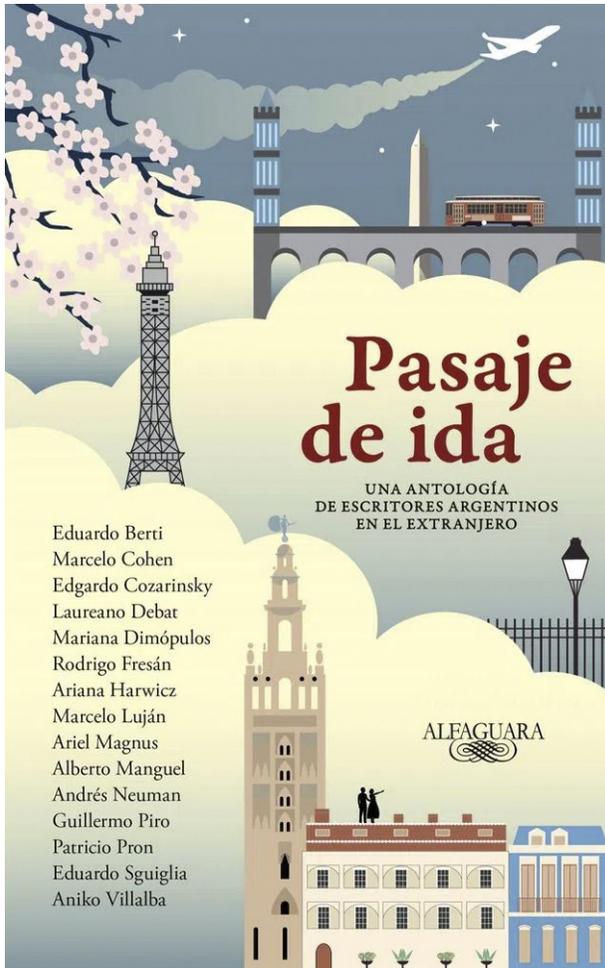
⁶ Esta nota continúa el relevo de De Maeseneer y Logie, en cuanto a que las antologías tienen implicancia en el canon en tres sentidos, que se vinculan con un planteamiento de Walter Pérez Cino (2006), quien distingue tres modos de entender el canon: Canon –con mayúscula–: lista de obras reconocidas que ejercen autoridad e influencia; canon *crítico*: lo que la crítica toma como referencia a la hora de leer los textos en relación con la academia como institución reguladora; y corpus: conjunto de textos y autores que atiende la crítica en un momento dado. No nos detendremos en esto, pero sí visibilizar que hay enormes cuestionamientos a la hora de definir de qué hablamos cuando referimos el canon o la canonización.

literatura y qué rol cumplen en los procesos de recepción? ¿Qué nos dicen las trayectorias previas de los autores que integran una antología acerca de la geografía internacional de las traducciones? Hay que tener en cuenta que cuando hablamos de recepción, no solo referimos a los lectores y lectoras, sino también a los receptores que están involucrados en los procesos de mediación editorial, y, por ende, que pueden constituirse como productores/*gatekeepers* en nuevos proyectos editoriales que pongan a circular traducciones desde América Latina a los mercados editoriales centrales.

Podríamos decir que este texto estudia la dimensión editorial de la producción de un libro (antología) tomando como referencia la trayectoria editorial de los escritores. A nivel teórico nos apoyamos también en la categoría de trayectoria que Pierre Bourdieu definió como una serie de posiciones sucesivamente ocupadas por un mismo agente. Considerar la noción de trayectoria se convierte en una pista central para abordar procesos del campo editorial, ya que abre preguntas acerca de la emergencia de producción de, en este caso, la literatura latinoamericana y, particularmente argentina, traducida. ¿Qué actores intervienen y qué capitales entran en juego a la hora de que un/a autor/a ingresa a una editorial y/o a un proyecto de libro? Esto da pie para entrar en la figura que nos interesa explorar, que es el antologador/ editor del libro analizado.

3. *PASAJE DE IDA: EL ROL DEL ANTOLOGADOR*

En las antologías los elementos paratextuales son centrales, ya que funcionan como aglutinantes de los textos del interior. Para tomar el elemento paratextual más importante, el texto de contratapa, se menciona que el libro reúne “cuentos, crónicas y ensayos de escritores argentinos que han atravesado un exilio diferente. Sus protagonistas llegan a una nueva nación por afinidad cultural, trabajo, deseo, gusto, recomendación o capricho y aún cuando establecen comparaciones nostálgicas con su país de origen, deciden no volver”.



Pasaje de ida. Una antología de escritores argentinos en el extranjero (Alfaguara)

La antología, compilada por el escritor y editor Juan Pablo Bertazza, agrupa relatos sobre la condición de escritor o escritora en el extranjero. El antólogo es un lector que realiza una operación crítica y reúne una cantidad de textos para plasmarlos y fijarlos de forma nueva y concreta en una antología. Esto implica una tarea de selección y marcación, como afirma Bourdieu, pero también agregamos de reunión de textos a partir de una característica común,

equivalente a lo que Claudio Guillén llama insertar textos ya existentes en un conjunto nuevo. Y el vínculo con el proceso de recepción es tal porque las antologías facilitan el acceso y conocimiento de los textos a mediadores, traductores, *scouts* y otras figuras intermediarias del mundo de los libros. Como sostienen De Maeseneer y Logie, las antologías tienen una complejidad que radica en que son “un fenómeno que se produce en dos planos distintos: la producción de textos en un polisistema literario por parte de un autor, y la reescritura de esos mismos textos dentro del mismo polisistema por parte de un receptor convertido en autor. La antología es por tanto una forma de reescritura, como lo es la crítica literaria o la traducción” (203).

Juan Pablo Bertazza nació en Buenos Aires en 1983. Publicó los libros de poesía *Los que no hablan*, *En base doble* y *La revolución de terciopelo*. En 2017 ganó la beca Praga Ciudad de la Literatura para escribir su novela *Síndrome Praga*, publicada por Adriana Hidalgo. Fue periodista de *Página/12* y *La Nación*. Trabajó también como editor en Alfaguara, donde compiló los textos de *Pasaje de ida*. Bertazza, que reside en Praga, relata en una comunicación personal (2021) que la idea que motivó la antología surgió de reunir autores que vivían fuera de Argentina, quienes, a pesar de tener un recorrido como escritores, no eran conocidos en el país.

La consigna para la escritura se basó en el contraste que suponía vivir en Argentina y haber vivido en otro país durante un tiempo considerable, de modo temporal o permanente. Ahí, según Bertazza, aparecía la idea de un *exilio elegido*: haber elegido la experiencia de vivir en otro lugar sin estar motivado por la situación económica o política. Al preguntar por qué cree que muchos de estos autores y autoras no son conocidos en Argentina, Bertazza sostiene que esto se vincula con un tema de capacidad para conocer sobre la carrera de escritores que no viven en Argentina, considerando que hay un foco predominantemente puesto sobre lo local, los autores que circulan y se publican mayormente en el país. Por ese motivo, Bertazza ubica como principal objetivo el haber reunido a esos autores como “algo de afuera hacia adentro, desde el exterior al interior, para potenciar autores que circulan en el exterior”. Podríamos afirmar entonces que el antólogo funciona como *gatekeeper* reuniendo y visibilizando autores tanto para exhibirlos en el campo local –a través de una antología publicada en castellano– como para exponerlos hacia el exterior. Antólogo y antología pueden cumplir la función de *gatekeeper* entendiéndola como categoría, independientemente del éxito, es decir, del grado de eficacia que tenga para autores y autoras en particular. Si bien se puede estudiar el impacto de la antología en términos de ventas

en Argentina y en reseñas, la categoría de *gatekeeper*, al menos como la consideramos en este trabajo, debe servir para pensar la intencionalidad y objetivos del aparato editorial en su conjunto, que se expresa en los objetivos del grupo editorial, su editor y/o comité editorial, y el producto generado a partir de los textos seleccionados, su curaduría y anclaje bajo un determinado enfoque, plasmado, en este caso, en aquello que expresa la contratapa. Es decir, todas las operaciones sociales de puesta en libro, selección, marcación, recepción y mediaciones que tienen lugar en la producción contemporánea de literatura.

Cuando se le cuestiona sobre los efectos al interior y al exterior del campo literario, Bertazza menciona varios factores que determinan la visibilidad o invisibilidad de los autores, quienes tienen un estatus que es a un tiempo central y periférico: son autores que, teniendo en muchos casos un grado de visibilidad alto en el campo literario argentino, construyeron o están actualmente construyendo sus carreras en el exterior, pero al mismo tiempo son periféricos dentro del sistema literario de los países donde viven. Bertazza afirma que, por un lado, hay un espacio donde también comienza a jugar un rol importante, que es la construcción que los autores hacen en las redes sociales. Y, por otro, afirma que la literatura argentina, como parte de la latinoamericana, no encuentra su lugar en las librerías del exterior. Incluso con objetos como las antologías, los libros de autores argentinos tienen una gran dificultad en la circulación internacional para posicionarse por fuera de lo que se considera literatura latinoamericana. Así lo describía el editor:

Venimos de una marginalidad que se repite, no es fácil acceder a un lugar central, pero creo que es interesante el proceso y lo que se pone en juego como desafío, ese obstáculo, en algún punto se termina transformando en parte del itinerario de un escritor en el extranjero. (Comunicación personal, enero de 2021)

Esta frase de Bertazza reafirma la importancia de la figura del *gatekeeper* como garante de la circulación de literatura latinoamericana a nivel transnacional. Para observar en detalle la circulación de los autores y autoras integrados en el libro, tendremos en cuenta la trayectoria editorial de cada uno.

4. LA IMPORTANCIA DE LA TRAYECTORIA

Como en este trabajo nos centramos esencialmente en las instancias de mediación, quisimos dar cuenta de las condiciones de posibilidad que habilitan la circulación de los libros de autores latinoamericanos/as y, en este caso particular, argentinos/as. Como veremos en la siguiente tabla, hemos considerado la trayectoria editorial como la evidencia de la mediación, pero hemos dado lugar también a los premios y otros reconocimientos, por considerar en este caso, que al analizar escritores/as internacionalizados, es crucial dejar asentado el rol de *gatekeepers* que cumplen estas instancias (premios y residencias literarias) en el caso de autores que ostentan trayectorias zigzagueantes entre su país de origen y el exterior. En la tabla, si bien veremos los libros publicados y traducidos, se debe mencionar que en su materialización hay implícitos una serie de agentes que formaron parte del proceso: editores, editoriales nacionales y transnacionales, premios literarios, residencias, traductores y traductoras, festivales, agentes literarios, editoriales extranjeras, directores de colección. Todos ellos actúan como productores de los libros traducidos resultantes, y realizan una acción que tiene sus efectos mucho más allá de ella misma, ya que, como hemos podido observar a nivel teórico en los desarrollos de Johan Heilbron y en investigaciones previas, derivan en el hecho de que las decisiones de traducción se guían –muchas veces– por el criterio de “retraducción de traducciones”, donde aquellas editoriales extranjeras de países con lenguas centrales marcan la tendencia y actúan como garantes para las decisiones de traducción de otros campos editoriales.

A continuación, propongo reflexionar sobre estas cuestiones observando la inserción de estos autores en la geografía internacional de circulación de la literatura. Me enfocaré en particular en los modos en que sus libros se incorporan a los catálogos de editoriales extranjeras a través de la traducción. Esto permitirá trazar una relación entre la antología estudiada y la trayectoria concreta de estos autores y autoras y observar la relación existente entre su presencia en la antología y la circulación internacional, que, como podremos observar, no se da en la totalidad de los autores y autoras pero sí en la mayoría.

Trayectoria de autores y autoras de la antología *Pasaje de ida*

Autor/a	Año de nacimiento	Títulos publicados	Premios	País/ciudad de residencia	Extraducción*	Trabajo como traductor
Ariana Harwicz	1977	<i>Matate amor</i> <i>La débil mental</i> <i>Precoz</i> <i>Degenerado</i> <i>Desertar</i> (Ensayo)	Shortlist 2018 Republic of Consciousness Prize y nominada a The man Booker international 2018	Francia	<i>Mátate amor</i> (georgiano, croata, alemán e inglés) <i>La débil mental</i> (inglés)	
Rodrigo Fresán	1963	<i>Historia Argentina</i> <i>Vidas de Santo</i> <i>Trabajos manuales</i> <i>Esperanto</i> <i>La velocidad de las cosas</i> <i>Mantra</i> , etc.	Best Translated Book Award Premio Roger Callois	Barcelona	<i>Historia argentina</i> (checo) <i>Vida de santos</i> (francés)	Sí
Laureano Debat	1981	<i>Barcelona inconclusa</i>		Barcelona	No	No
Edgardo Cozarinsky	1939	<i>La novia de Odessa</i> <i>El riflán moldavo</i> <i>Lejos de donde</i> <i>Dinero para fantasmas</i> <i>En el último trago nos vamos</i> <i>Blues, Milongas, Disparos en la oscuridad</i> <i>Burundanga</i>			<i>Lejos de dónde</i> (griego) <i>Dark</i> (macedonio) <i>Burundanga</i> (alemán)	
Marcelo Cohen	1951	<i>El país de la dama eléctrica</i> <i>Insomnio</i> <i>El oído absoluto</i> <i>El testamento de O jaral</i> Realmente fantástico <i>Música prosaica</i> .		Barcelona	<i>Balada</i> (inglés)	Sí. Tradujo más de cien obras de ensayo

Patricio Pron	1975	<p><i>Hombres infames</i> <i>El vuelo magnífico de la noche</i> <i>El mundo sin las personas que lo afean y lo arruinan</i> <i>La vida interior de las plantas de interior</i> <i>Formas de vivir, nadadores muertos</i> <i>Una puta mierda</i> <i>El comienzo de la primavera</i></p>	Premio Jaén de Novela Premio Juan Rulfo de Reato	Madrid	<p><i>El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia</i> <i>y El comienzo de la primavera</i> (holandés y portugués) <i>No derrames tus lágrimas por nadie...</i> (italiano)</p>
Alberto Manguel	1948	<p><i>Guía de lugares imaginarios</i> (1980) <i>Una historia de la lectura</i> (1996) <i>La novia de Frankenstein</i> (1997) <i>Leer imágenes</i> (2000) <i>En el bosque del espejo</i> (2002) <i>Cómo Pinocho aprendió a leer</i> (2003) <i>Diario de lecturas</i> (2004) <i>Con Borges</i> (2004) <i>Vicios solitarios</i> (2004) <i>El libro de los elogios</i> (2004) <i>La biblioteca de noche</i> (2006) <i>Nuevo elogio de la locura</i> (2006) <i>La ciudad de las palabras</i> (2007)</p>	Nombrado Oficial de las Artes y Letras en Francia Doctor Honoris Causa en Bélgica Premio Médicis de Ensayo (Francia) por <i>Una historia de la lectura</i> Premio Mc Kitterick (Inglaterra) por su novela <i>Noticias del extranjero</i> Premio Grinzane Cavour (Italia) Premio Fundación Sánchez Ruijterez Premio Roger Callois (Francia) Premio Gutenberg	Francia-Canadá	<p><i>Todos los hombres son mentirosos</i> (inglés) <i>El regreso</i> (italiano) Obra traducida a más de treinta idiomas.</p>

		<p><i>El legado de Homero (2007)</i> <i>El sueño del Rey Rojo (2010)</i> <i>Conversaciones con un amigo (2011)</i> <i>Monsteir Bovary y otros amigos tenaces (2013)</i> <i>El viajero, la torre y la larva (2014)</i> <i>Una historia natural de la curiosidad (2015)</i> <i>Mientras embalo mi biblioteca (2018)</i> <i>Ficción</i> <i>Noticias del extranjero (1991)</i> <i>Stevenson bajo las palmeras (2003)</i> <i>El regreso (2005)</i> <i>El amante extremadamente puntilloso, 2005</i> <i>Todos los hombres son mentirosos (2008)</i> <i>El regreso de Ulises (2014)</i></p>	Director de la Biblioteca Nacional en Argentina				
Mariana Dimópulos	1973	<p><i>Anís</i> <i>Cada despedida Pendiente</i></p>		Alemania 1999-2005	No		Si. Traductora del alemán
Eduardo Sgiunglia	1952	<p><i>Fortlandia</i> <i>No te fies de mí si el corazón te falla</i> <i>Un puñado de gloria</i> <i>Ojos negros</i></p>	<p>Finalista del International Dublin Literary Award Residencia en Italia (Fundación Rokefeller)</p>	Exilio en México entre 1977 y 1982	No		Embajador argentino en Angola

Aniko Villalba	1985	<i>Días de viaje</i> <i>Relatos en primera persona</i> <i>El síndrome de París</i> <i>Mapa subjetivo de viaje</i>	Ámsterdam Vivió en Tokio, Yogyakarta, Biarritz	No
Marcelo Luján	1973	<i>Ardor en el invierno</i> <i>La mala espera</i> <i>Pequeños pies ingleses</i> <i>Moravia y Subsuelo</i>	Madrid -España	Traducido al francés, italiano y checo <i>Subsuelo</i> (checo).
Andrés Neuman	1977	<i>Bariloche, La vida en las ventanas</i> <i>Hablar solos</i> <i>El que espera</i> <i>Barbarismos</i> <i>Cómo viajar sin ver</i> <i>El viajero del siglo</i> <i>Una vez Argentina</i>	Granada, España. Lista Bogotá 39 Premios de la Crítica Hipertión Alfaguara Firecracker Finalista del Premio Heralde Shortlist del Dublin Literatry Award	<i>El viajero del siglo</i> (búlgaro, croata, inglés, macedonio, neerlandés) <i>Hablar solos</i> (griego, hebreo, holandés, serbio, turco, macedonio) <i>Fractura</i> (croata) <i>Antología del atumbramiento</i> (francés) <i>Vidas instantáneas</i> (italiano)
Guillermo Piro	1960	<i>Versiones del Niágara</i> <i>Celeste y blanca</i> <i>La comedia de una madre</i>	Italia	No Traductor del italiano Editor de Cultura del <i>Diario Perfil</i>
Ariel Magnus	1975	<i>Sandra</i>		

<i>Un chino en bicicleta</i>	Premio La otra orilla	Vivió en Alemania entre 1999 y 2005	<i>Un chino en bicicleta</i> (alemán, croata, rumano, italiano, hebreo)	Traductor del alemán, inglés y portugués.
<i>La abuela Muñecas</i>	Premio Juan de Castellanos		<i>El que mueve las piezas</i> (portugués)	
<i>El aborto. Una novela ilegal</i>				
<i>Cartas a mi vecina de arriba</i>				
Eduardo Bertl	1964	<i>Los pájaros</i> <i>La vida imposible</i> <i>Lo inobedible</i> <i>Los pequeños espejos</i> <i>Agua</i> <i>La mujer de Wakefield</i> <i>Todos los Funes</i> <i>La sombra del pugil</i> <i>El país imaginado</i> <i>Un padre extranjero</i> <i>Editor de Galaxia Borges</i> <i>Rockología</i> <i>Por qué escuchamos a Anibal Troilo</i> <i>Una prénsense idéale</i>	Premio Librelire Premio Femina Finalista Premio Heralde Premio Las Américas Premio Emecé Diploma de Mérito de la Fundación Konex	Francia <i>El país imaginado</i> (hebreo) <i>La vida imposible</i> (turco)
				Traductor del inglés

Fuente: elaboración propia sobre la base de la información presente en *Pasaje de ida*, búsquedas en la web y base de datos de traducciones financiadas por el Programa Sur entre 2010 y 2018 (<http://programa-sur.cancilleria.gob.ar/>)

* La palabra “extraducción” designa el proceso de la venta de derechos de una obra para ser traducida a otras lenguas.

Analizando los datos anteriores, resulta significativo que parte importante de los escritores residen o residieron en España, lo que permite afirmar que España y Barcelona ocupan el lugar de puente transatlántico –muchos autores viven allí– de mediador de intereses hacia Europa. Esta tendencia va en consonancia con el hecho de que se verifica enfáticamente desde la década de 1980, cuando se refuerza la acción de empresas editoriales hacia América Latina con la creación de filiales, o proyectos editoriales como Alfaguara Global, o numerosos premios como el Cervantes, Alfaguara, Planeta o Rómulo Gallegos que son aquellos que marcan el movimiento de consagración del campo literario entre ambas orillas.

En los datos observados en esta tabla, no podemos dejar de mencionar que diez de los quince autores pertenecientes al corpus de la antología forman parte de los traducidos gracias a subsidios del Programa Sur, lo que da cuenta de su demanda por parte de la circulación internacional, es decir de su pertenencia a lo que podríamos llamar el canon de lo traducible. De estos diez, solo una es mujer (Ariana Harwicz). Otra característica interesante es el hecho de que muchos de ellos, más de la mitad, residen en el exterior de forma permanente.

En conclusión, si existiera un índice de internacionalización de autores configurado por los indicadores de residencia en el extranjero, obra traducida sobre la obra publicada, premios internacionales y trabajo como traductor/a, observaríamos que los autores incluidos en la antología tienen un alto grado de internacionalización: ostentan trayectorias editoriales con una fuerte presencia en contacto con *gatekeepers*, incluso si son autores/as que solo han residido unos pocos años en el exterior.

5. CONCLUSIONES: EFECTOS COMPLEJOS DE LA MEDIACIÓN EDITORIAL

En este trabajo hemos explorado en los modos de circulación de la literatura en el campo internacional, lo que supone formular interrogantes por las condiciones de posibilidad de edición, por capitales y saberes de los actores y por su sociabilidad. Esto implicó, específicamente, enfocarse en actores, eventos y objetos particulares que intervienen en los procesos de construcción, producción, recepción y legibilidad de la literatura traducida, como los agentes literarios, y en la posibilidad de, al estudiar el caso, trazar una geografía internacional que detenta sus propias reglas, dinámicas y jerarquías.

En este trabajo, hemos presentado una serie de preguntas relacionadas con la forma de la antología y la figura del antologador como un vehículo que cumple la función de *gatekeeper* en el sentido de que las antologías se montan sobre un sistema complejo de exclusiones e inclusiones de autores. Esto hace evidente e inevitable que la antología cumpla objetivos de influir en los procesos de canonización ya que tienen derivas estéticas y didácticas, en el sentido de configurar universos de lecturas en una época determinada. Más allá de la discusión sobre el concepto de canon, en el caso seleccionado nos encontramos frente a una antología escrita en castellano y que nuclea escritores ubicados preponderantemente en el circuito internacional de la literatura. Esto volvió al referente de análisis de una cierta complejidad, al tiempo que abrió la pregunta por la relación con y los efectos de esta antología en el campo local y en el extranjero. Luego de analizar las trayectorias de los autores y autoras incluidos y de una entrevista con su antólogo/editor, hemos avanzado en ciertas hipótesis. En primer lugar, que la antología se revela como un objeto que comunica hacia adentro y hacia afuera: en cuanto a visibiliza en el campo local autores que ostentan trayectorias disímiles en el exterior, y, hacia el exterior, los expone como autores con condición de extranjería. Ahora bien, en el marco de este trabajo, la pregunta que resuena luego del análisis es aquella que determina las dinámicas geográfico literarias en cuanto a qué es el adentro y qué es el afuera, en vínculo con aquello que analiza Locane acerca de las modificaciones que debemos tener en cuenta a la hora de abordar analíticamente las transformaciones en un campo literario que, desde el momento en que Bourdieu presentaba su teoría en los años noventa ha cambiado sensiblemente: En ese momento los conglomerados editoriales y de comunicación no habían transformado el panorama y afectado el modo en que se configura el campo literario.

Siguiendo a Locane, es importante poner el foco en “el sensible corrimiento en lo que va de la incipiente literatura latinoamericana mundial que emerge en los años 60, la que toma la forma del *boom*, y la que comienza a diseñarse desde los años 90 en adelante” (28). Si bien hay fronteras entre el campo literario argentino y el campo de la literatura latinoamericana mundial⁷, en

⁷ Sobre el concepto de literatura latinoamericana mundial podemos referir múltiples trabajos y autores. Partiendo de los trabajos de Gesine Müller y Jorge Locane que despliegan análisis y discusiones sobre el término en los cuales abordan este tipo de literatura producida en Latinoamérica y el Caribe; al hablar de “literatura latinoamericana mundial” refieren a aquellas obras que tienen una orientación transnacional, conexiones globales, procesos de recepción y circulación internacional, y transferencia de estilos de escritura. En este trabajo

la antología tomada como caso se pone de relieve la discusión del concepto de *identidad* como algo estanco y asociado a un solo territorio, como se observa en el texto de Andrés Neuman “Brújula con dos sures”, donde el autor afirma que

Las oposiciones del tipo *in or out* perpetúan una forma reductora de entender las identidades. Y con la intensificación de los procesos migratorios, se han vuelto más incompletas que nunca. Hoy abundan las terceras realidades, las configuraciones fronterizas. En otras palabras, los transterrados ganan lo mismo que han perdido: el sentido de pertenencia. (192)

En el discurso de Bertazza, editor/antólogo del volumen, se retoma esta particularidad del vaivén identitario presente en los textos ensayísticos del volumen. Bertazza destaca el hecho de que en esta antología no solo aparece en textos ficcionales, sino que el ensayo transmite las intenciones de sistematizar la experiencia del escritor extranjero/escritor en el extranjero, planteando una relación entre la forma literaria de la antología y la compleja construcción de identidades en la globalización. Así, se construye a los autores con *condición de extranjería*, un estatus internacionalizado que, no obstante, se vuelve obstáculo y condicionamiento no para su circulación como literatura latinoamericana, sino para su instalación con carácter de literariedad en lo que Pascale Casanova llama “la república mundial de las letras”.

Si bien podría parecer que solamente las antologías publicadas en el exterior cumplen el rol de importancia pragmática que tienen en la configuración del canon, en este trabajo se propone la hipótesis de que esta antología, publicada en castellano y en Argentina, puede tener también efectos configuradores de canon ya que se ofrece como un espacio de visibilidad para autores que se sitúan en el campo internacional de la literatura traducida, muchos de los cuales habitan en ciudades españolas. En este sentido, la presencia de una editorial como Alfaguara –perteneciente al grupo Penguin Random House– como editora del volumen puede dar cuenta del papel del mercado editorial transnacional en los procesos de canonización, reconocimiento y transferencia de capital simbólico de la literatura latinoamericana contemporánea. Como

es particularmente central el enfoque de Locane quien sistematiza una reflexión en torno al itinerario “modélico para la literatura (latinoamericana) mundial: el que va de América Latina a Barcelona, para, desde ahí, ramificarse en función de las diferentes lenguas europeas hegemónicas –francés, portugués, alemán, italiano, inglés” (10).

dicen De Maeseneer y Logie, finalmente *nada es inocente en una antología*, y en la actualidad, además de observarse como un territorio de lo consagrado, abre una serie de preguntas sobre su relación con el canon literario de la literatura nacional.

Por último, las numerosas conversaciones con mediadores del campo internacional y la conversación con el editor de la antología analizada ponen el foco también en nuevas cuestiones que podrían abordarse, entre ellas, el cuestionamiento acerca del carácter de las antologías de textos latinoamericanos, y en qué medida continúan siendo expresión de que *lo latinoamericano* sigue considerándose como un bloque estanco y único, como una identidad al servicio de estrategias económicas del mercado editorial hiperconcentrado.

BIBLIOGRAFÍA

- BERTAZZA, JUAN PABLO. Entrevista telefónica, 4 de febrero de 2021.
- BOURDIEU, PIERRE. *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: Eudeba, 2007.
- CASANOVA, PASCALE. *La república mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama, 1999.
- DAMOSCH, DAVID. *What is World Literature?* Princeton/Oxford: Princeton UP, 2003.
- DE MAESENEER, RITA E ILSE LOGIE, eds. “Las antologías como instrumentos de canonización: una introducción”. *El canon en la narrativa contemporánea del Caribe y del Cono Sur*. Ginebra: Droz, 2014. 201-205.
- FERRO, ROBERTO. “El arte de canonizar. De celebraciones, parentescos y márgenes”. *Revista Valenciana Estudios de Filosofía y Letras* 10/20 (2017): 269-295.
- GALLEGO CUIÑAS, ANA. “El boom en la actualidad. Las literaturas latinoamericanas del siglo XXI”. *Cuadernos Hispanoamericanos* 803 (2017): 50-62. <https://cuadernoshispanoamericanos.com/el-boom-en-la-actualidad-las-literaturas-latinoamericanas-del-siglo-xxi/>
- GUILLÉN, CLAUDIO. *Entre lo uno y lo diverso*. Barcelona: Crítica, 1985.
- GRAMUGLIO, MARÍA TERESA. “Literatura y nacionalismo: Leopoldo Lugones y la construcción de imágenes de escritor”, *Revista Hispamérica*, 22/64 (1993): 5-22.
- GRAS MIRAVET, DUNIA Y MÜLLER, GESINE, eds. *América Latina y la literatura mundial, mercado editorial, redes globales y la invención de un continente*. Fráncfort del Meno, Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 2015.
- HEILBRON, JOHAN. “Structure and Dynamics of the World System of Translation”. *Unesco*, 2010, <http://portal.unesco.org/culture/en/files/40619/12684038723Heilbron.pdf/Heilbron.pdf>.
- LARRAZ, FERNANDO. “¿Un campo editorial? Cultura literaria, mercados y prácticas editoriales entre Argentina y España”. *Cuadernos del CILHA* 15/2 (2014): 123-136.

- LOCANE, JORGE J. *De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial Condiciones materiales, procesos y actores*. Berlín/Nueva York: De Gruyter, 2019.
- MARLING, WILLIAM. *Gatekeepers: The Emergence of World Literature and the 1960s*. New York: Oxford UP, 2016.
- NEUMAN, ANDRÉS. "Brújula con dos sures". *Pasaje de ida. Una antología de escritores argentinos en el extranjero*. Buenos Aires: Alfaguara, 2018.
- PÉREZ CINO, WALDO. "A vueltas con el canon". *Iberoamericana* VI/ 22 (2006): 123-142.
- POZUELO YVANCOS, JOSÉ MARÍA. "Canon: estética o pedagogía". *Ínsula* 600 (1996): 3-4.
- SIBILIA, PAULA. *La intimidad como espectáculo*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2008.
- SAPIRO, GISÈLE. *La sociología de la literatura*. Buenos Aires: Fondo de Cultura económica, 2016.